



**Professional Certified Translator, Proofreader, MTPE Expert, AI
Content Reviewer
German – English => Italian**

PROFILE

Highly experienced technical translator, proofreader and MT post-editor, graduated at the "Scuola per Interpreti e Traduttori" in Bologna in 1990. **Over 30 years of experience** in technical translation means I know how to work accurately and timely and pay great attention to details related to both terminology and technical content of the text. I post-edit and proofread up to 800 words per hour every day **from German and English into Italian and Swiss Italian**. I can proactively manage projects across various domains and with several types of content, maintaining **high standards of quality and accuracy**.

PROFESSIONAL EXPERIENCES

2018 - ongoing • MTPE Expert, AI Content Reviewer of technical marketing texts
2007 - ongoing • Full-time freelance professional certified translator (EN, DE => IT)
1991 - 2007 • In-house translator and proofreader for Logos Srl, Modena

AREAS OF SPECIALIZATION

- **Translation, reviewing and post-editing** of texts for end clients in:
- **E-commerce websites:** Specializing in gift items and gardening products for American, German, and Swiss customers.
- **Technical marketing:** Serving as an AI content reviewer for white papers, mailings, banners, product descriptions, web pages, and subtitling for presentation videos.
- **Information Technology:** Involvement in software documentation, online help resources, and on-screen messaging.
- **Website Localization:** Adapting content for diverse audiences.
- **Mechanics:** Proficient in translating texts related to applied mechanics, machine tools, components, brakes, workshop tools, and material handling equipment (e.g., lift trucks).
- **Automotive Industry:** Experience with cars, agricultural machinery, commercial vehicles and trucks of various European and US brands. This includes translating and post-editing manuals, technical documentation, press releases, catalogues, websites, advertising banners, internal communications, and product descriptions.
- **Solar Energy:** Knowledge in translating contents for photovoltaic systems and heat pumps tailored for the Italian Swiss market (manuals, data sheets, web pages, newsletters, blogs).
- **Swiss Railways:** Providing translations for operating instructions and technical documentation related to various equipment.
- **E-learning:** Developing training courses for human resources and automotive dealers.

SOFTWARE EQUIPMENT

SW: Windows 10, MS Office 365, Acrobat Reader DC
CAT Tools: SDL Trados Studio 2022, memoQ 9.9, Memsource, Across Language Server 7, Wordbee, Phrase, Smartling, Xbench.

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

AITI Qualified member, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, www.aiti.org, Card n. 213092 since May 2013.



+39 333 3535444



cristina@cristinaroli.it



www.linkedin.com/in/croli